

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: **Kateřina Bejčková**

Název práce: Shakespeare in Czech: A Comparison of Three Translations of *Hamlet*

Hodnotil: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce byla komparace tří zvolených překladů Shakespearovy tragédie *Hamlet*. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se zabývá náročným tématem, které čerpá ze znalosti teorie překladu, Shakespearova díla a zvolených českých překladů. Teoretickou základnu práce představuje kapitola 1 (str. 8–28) věnovaná teorii překladu. Autorka se opírá především o teorii Dagmar Knittlové a Jiřího Levého ve vztahu ke specifickým dramatického textu a jeho překladu. Na pomezí teoretické a praktické části práce stojí podkapitola 2.1 (str. 29–30), jež stručně představuje alžbětinského dramatika a jeho dílo, podkapitola 2.2 (str. 30–31), umožňující vhled do dějové linie Shakespearovy tragédie, a podkapitola 2.3 (str. 32–35), která přináší stručnou informaci o zvolených shakespeareovských překladatelích, tj. Josefu Václavu Sládkovi, Zdeňku Urbánkovi a Jiřím Joskovi. Vlastní komparace zvolených pasáží z tragédie *Hamlet*, která využívá deskriptivní metody se zaměřením na jednotlivé jazykové roviny, je předmětem podkapitoly 2.4 (str. 32–46). Teoretický segment je vhodně vyvážen a propojen. Práce neobsahuje přílohy.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v anglickém jazyce, což je vzhledem k tématu i použitým zdrojům vhodné. Jazykový projev je plynulý a čtivý. Formální úprava je adekvátní. Práce je přehledně členěna do kapitol a podkapitol, jež na sebe logicky navazují a jsou vzájemně provázány. Autorka používá tzv. poznámek pod čarou. Bibliografie je přehledně rozdělena na tištěné a internetové zdroje, které jsou citovány dle normy. V tomto ohledu oceňuji užítí rozsáhlé monografie *České pokusy o Shakespeara* (2012) a Mathesiovy statě. Celkově je bakalářská práce zpracována bez formálních i výraznějších obsahových chyb.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Struktura práce odpovídá zvolenému cíli. Teoretický fundament, který vychází z konceptu Dagmar Knittlové, Jiřího Levého a částečně také Viléma Mathesia, nastiňuje specifické rysy dramatického textu, které je třeba při překladu zohlednit. Shakespearovský překlad v tomto ohledu představuje mnohavrstvý (a komplikovaný) fenomén. V podkapitole 1.2 autorka stanovuje kritéria překladu dramatického textu, která se snaží vysledovat při vlastní srovnávací analýze. Třebaže má teoretický úvod v podstatě kompilační charakter, je napsán výstižně s ohledem na jeho následnou aplikaci v praktické části práce. V tomto ohledu oceňuji především volbu překladů. Sládkův předloze věrný, textocentrický překlad doplnila autorka srovnáním s převodem Zdeňka Urbánka a Jiřího Joska, na nichž mj. dokládá vývoj a proměnu překladatelského úzu. Zde je třeba zdůraznit, že každý z překladatelů představuje jinou překladatelskou generaci, což je přirozeně reflektováno ve výsledném převodu. Komparace se vyznačuje snahou o osobité uchopení i vlastní zhodnocení, které by v určitých případech vyžadovalo ještě prohloubení. Celkově však považuji bakalářskou práci za zdařilou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1) Který z analyzovaných překladů Vás nejvíce oslovil a proč?
- 2) Jaká zásadní „výtká“ byla namířena proti Sládkovu překladu? Jaká je Vaše *recepce* Sládkova překladu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
výborně (1)

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Datum: V Plzni dne 19. května 2017

Podpis:

Ivona Mišterová

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury